HB 2223

BẢN GHI NHỚ

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XIN-GA-PO VỀ CÁC NGUYÊN TẮC HOẠT ĐỘNG CỦA TRUNG TÂM ĐÀO TẠO VIỆT NAM – XIN-GA-PO

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Xin-ga-po (sau đây được gọi tắt là các Bên):

Căn cứ vào quyết định của Hiệp hội các quốc gia Đông Nam Á (gọi tắt là ASEAN) được đưa ra tại Hội nghị cấp cao không chính thức lần thứ IV tổ chức tại Xin-ga-po năm 2000 về "Sáng kiến hội nhập ASEAN" (gọi tắt là IAI), khuôn khổ hợp tác khu vực được thiết lập theo đó các nước thành viên ASEAN phát triển hơn có thể giúp đỡ các nước thành viên khác có những nhu cầu bức thiết;

Nhận thấy rằng các mục tiêu của IAI là nhằm thu hẹp khoảng cách trong khối ASEAN và tăng cường khả năng cạnh tranh của ASEAN với tư cách là một khu vực;

Mong muốn thúc đẩy hợp tác phù hợp với các mục tiêu của IAI thông qua tổ chức các khoá đào tạo nhằm phát triển nguồn nhân lực của nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

ĐÃ THOẢ THUẬN :

Điều I

Chính phủ nước Cộng hoà Xin-ga-po, với khả năng nguồn lực cho phép, sẽ thành lập một trung tâm đào tạo tại Hà Nội, nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam. Trung tâm này sẽ được gọi là Trung tâm đào tạo Việt Nam - Xin-ga-po (gọi tắt là Trung tâm) và sẽ tiến hành đào tạo trong thời gian 5 năm kể từ ngày ký Bản ghi nhớ này.

Điều II

Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà Xin-ga-po (gọi tắt là các Bộ) sẽ chịu trách nhiệm thực hiện Bản ghi nhớ này.

Điều III

Các tổ chức trực thuộc do các Bộ chỉ định hoạt động như các cơ quan thực hiện Bản ghi nhớ này (gọi tắt là "Cơ quan đầu mối") là:

(a) Đại diện cho Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam:
Học viện Quan hệ Quốc tế, Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam;

(b) Đại diện cho Chính phủ nước Cộng hoà Xin-ga-po:
Đại sứ quán nước Cộng hoà Xin-ga-po tại Hà Nội, nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Điều IV

Trung tâm sẽ tổ chức các khoá học, các lớp tập huấn và các cuộc hội thảo cho các học viên của nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam trong các lĩnh vực được lựa chọn. Các lĩnh vực này sẽ được các Bên trao đổi chặt chẽ với nhau và quyết định, và có thể bao gồm:

(a) Thương mại
(b) Hội nhập kinh tế quốc tế
(c) Luật kinh tế quốc tế
(d) Phân tích và hoạch định chính sách
(e) Công nghiệp khách sạn / Đào tạo du lịch
(f) Đào tạo kỹ thuật
(g) Đào tạo tiếng Anh

Điều V

Trung tâm sẽ được đặt tại Tháp Hà Nội, 49 Hai Bà Trưng - Hà Nội, nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Điều VI

a) Chính phủ nước Cộng hoà Xin-ga-po, trong khả năng nguồn lực cho phép, sẽ cùng chịu trách nhiệm quản lý Trung tâm và bảo đảm rằng

Trung tâm sẽ có trang, thiết bị thích hợp phục vụ mục đích đào tạo.

b) Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Xin-ga-po sẽ cùng chịu trách nhiệm quản lý Trung tâm.

Điều VII

Chính phủ nước Cộng hoà Xin-ga-po sẽ cử Quản đốc Trung tâm, chịu trách nhiệm quản lý Trung tâm hàng ngày và giải quyết tất cả các vấn đề hành chính liên quan đến đào tạo tại Trung tâm.

Điều VIII

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ:

(a) khuyến khích và cử các học viên Việt Nam có trình độ thích hợp tham dự các khoá đào tạo được tổ chức tại Trung tâm; và

(b) bảo đảm các học viên đi học đầy đủ trong suốt các khoá học.

Điều IX

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ cử một (1) cán bộ biệt phái với chức danh Đồng Quản đốc của Trung tâm. Đồng Quản đốc này sẽ có trách nhiệm chính là thực hiện các nhiệm vụ hàng ngày dưới đây tại Trung tâm:

(a) giúp đỡ Quản đốc Trung tâm trong việc bảo đảm sự hoạt động có hiệu quả và suôn sẻ của Trung tâm;

(b) phối hợp và liên lạc với các Cơ quan đầu mối của Việt Nam cũng như các cơ quan khác của nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam trong việc cử các cán bộ tham gia các khoá học được tổ chức tại Trung tâm;

(c) bảo đảm duy trì kỷ luật của các học viên tham gia các khoá đào tạo do Trung tâm tổ chức; và

(d) giải quyết các vấn đề khác mà Ban quản lý Trung tâm (được thành lập theo Điều X) yêu cầu.

Điều X

Các Bên sẽ thành lập một Ban quản lý Trung tâm (gọi tắt là Ban quản lý) để giám sát bảo đảm sự hoạt động có hiệu quả và suôn sẻ của Trung tâm. Ban quản lý sẽ họp tại Hà Nội, nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam khi cần thiết và sẽ bao gồm:

a) Đại sứ nước Cộng hoà Xin-ga-po tại nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam;

b) Một (1) quan chức khác được Đại sứ quán nước Cộng hoà Xin-ga-po tại nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam chỉ định;

c) Giám đốc Học viện Quan hệ Quốc tế, Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam; và

d) Một (1) cán.bộ khác được Học viện Quan hệ Quốc tế, Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam chỉ định.

Điều XI

(a) Ban quản lý sẽ:

i. tiến hành tổng kết hàng năm công việc đào tạo của Trung tâm tại Hà Nội, nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam;

ii. đánh giá hiệu quả của các khoá học được tổ chức tại Trung tâm; và

iii. khuyến nghị các biện pháp cải tiến các khoá học được tổ chức trong tương lai tại Trung tâm, có tính đến các nhu cầu của nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, và các khả năng nguồn lực cho phép của các Bên.

(b) Ban Quản lý sau đó sẽ trình một bản báo cáo chung cho các Bên về hoạt động của Trung tâm năm trước, bao gồm các vấn đề được ghi tại các mục (a)(i), (a)(ii) và (a)(iii) ở trên để các Bên xem xét.

Điều XII

Học viên của các khoá học do Trung tâm tổ chức sẽ được cấp chứng chỉ tham gia khi khoá học kết thúc.

Điều XIII

Chính phủ nước Cộng hoà Xin-ga-po cam kết sẽ:

(a) trả tất cả các chi phí liên quan đến việc thuê, cung cấp đồ dùng và trang thiết bị và duy trì Trung tâm;

(b) trả tất cả các chi phí thuê các giảng viên, giáo viên và các nhà tư vấn, những người chịu trách nhiệm tổ chức các khoá đào tạo tại Trung tâm;

(c) trả lương cho Đồng Quản đốc Việt Nam của Trung tâm với mức lương được ấn định là 600 đô la Mỹ (sáu trăm đô la Mỹ) một tháng.

Điều XIV

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam cam kết sẽ:

a) cấp giấy phép để tạo điều kiện cho Trung tâm bắt đầu hoạt động;

b) thu xếp và chịu trách nhiệm về các chi phí liên quan đến việc đi lại, ở và các chi phí phụ khác của học viên liên quan đến đào tạo do Trung tâm tổ chức;

c) miễn thuế giá trị gia tăng đối với việc thuê văn phòng của Trung tâm tại Tháp Hà Nội, 49 Hai Bà Trưng - Hà Nội, nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam trong thời hạn 5 năm kể từ ngày bắt đầu thuê;

d) miễn thuế hải quan, phí lưu kho đối với bất kỳ học liệu và tài liệu liên quan được mang vào Việt Nam phục vụ cho đào tạo tại Trung tâm và tạo điều kiện để các thủ tục hải quan được tiến hành một cách thuận lợi.

Điều XV

Trong trường hợp có vấn đề hay tình huống nào nảy sinh liên quan đến việc tổ chức các khoá học tại Trung tâm mà không được quy định rõ tại Bản ghi nhớ này thì những vấn đề hay tình huống đó sẽ được giải quyết thông qua trao đổi ý kiến giữa các Bên trên tinh thần cùng nhau hợp tác.

Điều XVI

Bản ghi nhớ này có thể được sửa đổi với sự thoả thuận của cả hai Bên. Sửa đổi đó sẽ không làm tổn hại cũng như mất đi các quyền và nghĩa vụ của các Bên ghi trong Bản ghi nhớ này trước khi có sửa đổi.

Điều XVII

Bản ghi nhớ này có hiệu lực trong thời gian 5 năm kể từ ngày ký.

Để làm bằng những người được ủy quyền dưới đây của hai Chính phủ đã ký vào Bản ghi nhớ này.

Làm tại Hà Nội, ngày 28 tháng 11 năm 2001, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Anh; cả hai văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự khác biệt về cách giải thích giữa bản tiếng Việt và bản tiếng Anh, thì bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở để giải thích.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XIN-GA-PO
NGUYỄN VĂN NGẠNH Thứ trưởng Bộ Ngoại giao	TOH HOCK GHIM Đại sứ nước Cộng hoà Xin-ga-po tại nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE
ON THE PRINCIPLES FOR THE OPERATION OF THE VIETNAM-SINGAPORE TRAINING CENTRE

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of Singapore (hereinafter collectively referred to as "the Parties"):

RECALLING the decision of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to as "ASEAN") to adopt at its 4th Informal Summit in Singapore in 2000 the "Initiative for ASEAN Integration" (hereinafter referred to as "IAI"), a framework for regional cooperation through which the more developed ASEAN members could help those member countries that most need it;

RECOGNISING that the IAI's objectives are to narrow the divide within ASEAN and enhance ASEAN's competitiveness as a region;

DESIRING to promote co-operation consistent with the objectives of the IAI by providing a variety of training courses aimed at developing the human resources of the Socialist Republic of Vietnam

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article I

The Government of the Republic of Singapore shall, within its available resources, establish a training centre in Hanoi, the Socialist Republic of Vietnam called the Vietnam-Singapore Training Centre (hereinafter referred to as "the Centre"), that shall provide training for a period of five (5) years from the date this Memorandum of Understanding comes into operation.

Article II

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore (hereinafter referred to as "the Ministries") shall be responsible for the execution of this Memorandum.

Article III

The organisations designated by the Ministries as their agents for the execution of this Memorandum (hereinafter referred to as "the Focal Point Agencies") are:

(a) For the Government of the Socialist Republic of Vietnam:
Institute of International Relations, Ministry of Foreign Affairs, Socialist Republic of Vietnam.

(b) For the Government of the Republic of Singapore:
Embassy of the Republic of Singapore in Hanoi, Socialist Republic of Vietnam

Article IV

The Centre shall conduct training courses, workshops and seminars for participants from the Socialist Republic of Vietnam in selected fields. These fields shall be determined by the Parties in close consultation with each other and may include the following:

(a) Trade
(b) International economic integration
(c) International economic law
(d) Policy analysis and policy formulation
(e) Hospitality industry/Tourism training
(f) Technical training
(g) English-language training

Article V

The Centre shall be located in office premises at Hanoi Towers, 49 Hai Ba Trung Street, Hanoi, Socialist Republic of Vietnam.

Article VI

(a) The Government of the Republic of Singapore shall, within its available resources, ensure that the Centre is appropriately equipped for the purpose of training

(b) The Government of the Republic of Singapore and the Government of the Socialist Republic of Vietnam shall be jointly responsible for the administration of the Centre.

Article VII

The Government of the Republic of Singapore shall appoint a Centre Manager who shall be responsible for the day-to-day administration of the Centre and all administrative matters relating to training in the Centre.

Article VIII

The Government of the Socialist Republic of Vietnam shall:

(a) encourage and nominate suitably qualified Vietnamese participants to attend training courses conducted at the Centre; and

(b) ensure the participants' full attendance during the duration of said training courses.

Article IX

The Government of the Socialist Republic of Vietnam shall appoint one (1) official to be seconded as Co-Manager of the Centre. The said Co-Manager shall, *inter alia*, be responsible for performing the following tasks on a day-to-day basis for the Centre:

(a) assist the Centre Manager in ensuring the smooth running and efficient operation of the Centre;

(b) coordinate and liaise with the Vietnamese Focal Point Agencies and other official agencies within the Socialist Republic of Vietnam on the nomination of officials and their participation in training courses conducted at the Centre;

(c) ensure the maintenance of discipline amongst participants of training courses conducted at the Centre; and

(d) attend to any other matter that the Management Board for the Centre, established pursuant to Article X, may direct from time-to-time.

Article X

The Parties shall form a Management Board for the Centre (hereinafter referred to as "the Management Board") that shall oversee the smooth running and efficient operation of the Centre. The Management Board shall meet in Hanoi, the Socialist Republic of Vietnam, at such intervals as and when necessary and shall comprise of the following persons:

a) Ambassador of the Republic of Singapore to the Socialist Republic of Vietnam;

b) One (1) other duly-appointed official from the Embassy of the Republic of Singapore to the Socialist Republic of Vietnam;

c) The Director-General of the Institute for International Relations (IIR) of the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam; and

d) One (1) other duly-appointed official from the Institute for International Relations (IIR) of the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam.

Article XI

(a) The Management Board shall:-

i. conduct a yearly review of the Centre's training accomplishments in Hanoi, the Socialist Republic of Vietnam;

ii. assess the effectiveness of the courses conducted at the Centre; and

iii. recommend possible future improvements of the courses conducted at the Centre, taking into consideration the needs of the Socialist Republic of Vietnam, and subject to available resources of the Parties.

(b) The Management Board shall thereafter submit a joint report to the Parties on the operation of the Centre in the preceding year, containing

the matters set out in paragraphs (a)(i), (a)(ii) and (a)(iii) above, for the Parties' consideration.

Article XII

Participants of the training courses conducted by the Centre shall each be given a certificate of participation upon completion of the course.

Article XIII

The Government of the Republic of Singapore shall undertake to:

(a) bear all costs relating to the rental, furnishing, equipping and maintenance of the Centre;

(b) bear all expenses incurred in the hiring of instructors, lecturers and consultants responsible for conducting training courses at the Centre;

(c) bear the salary of a Vietnamese Co-Manager of the Centre which shall be fixed at US$600 (six hundred US dollars) a month.

Article XIV

The Government of the Socialist Republic of Vietnam shall undertake to:

(a) grant an operating licence to enable the Centre to begin operations;

(b) arrange and bear all expenses relating to travel, accommodation and other incidental costs incurred by any and all participants in connection with the training conducted at the Centre;

(c) grant exemption from the value-added tax (VAT) on the rental for the office premises at Hanoi Towers, 49 Hai Ba Trung Street, Hanoi, Socialist Republic of Vietnam for a period of five (5) years from the date of commencement of the lease;

(d) exempt any teaching materials and documents brought into Vietnam in connection with the training conducted at the Centre from customs duty, storage fees, and shall ensure that it receives favourable treatment for customs clearance.

Article XV

If any question or situation should arise concerning the conduct of training courses at the Centre which is not expressly provided for in this Memorandum of Understanding, the same shall be resolved by means of consultation between the Parties in the spirit of mutual co-operation.

Article XVI

This Memorandum of Understanding may be amended with the consent of both Parties. Such amendment(s) shall not prejudice nor derogate from the rights and obligations of the Parties arising from this Memorandum of Understanding prior to the amendment(s).

Article XVII

This Memorandum of Understanding shall come into operation on the date of signature for a period of five (5) years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in Hanoi on the 28th day of November of 2001 in duplicate, each in the Vietnamese and English languages; both texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE
NGUYEN VAN NGANH Vice-Minister Ministry of Foreign Affairs	TOH HOCK GHIM Ambassador of the Republic of Singapore to the Socialist Republic of Vietnam

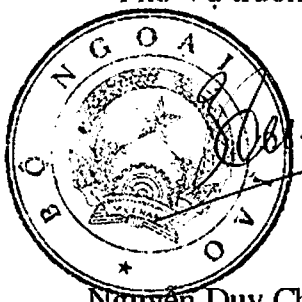
BỘ NGOẠI GIAO

Số: 88 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
(Để thực hiện)

Hà Nội, ngày 19 tháng 12 năm 2001

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng



Nguyễn Duy Chiến

Nơi nhận :

- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Bộ Giáo dục và Đào tạo,
- Bộ Tài chính,
- Bộ Công an,
- Tổng cục Hải quan,
- Đại sứ quán Việt Nam tại Xin-ga-po,
- Học viện Quan hệ quốc tế,
- Vụ châu Á 2,
- Vụ LPQT,
- Lưu trữ.

Bản ghi nhớ giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Xin-ga-po về các nguyên tắc hoạt động của Trung tâm đào tạo Việt Nam – Xin-ga-po có hiệu lực từ ngày 28 tháng 11 năm 2001.